



Iberian Interfaces

Literary and Cultural
Relations between
Spain and Portugal,
1870–1930

ANTONIO SÁEZ DELGADO
SANTIAGO PÉREZ ISASI

palgrave
macmillan

Iberian Interfaces

Funding Acknowledgement

The translation of this work has been funded with Portuguese national funds by FCT—Fundação para a Ciência e Tecnologia, I.P., through project IUDB/00509/2020.



Antonio Sáez Delgado
Santiago Pérez Isasi

Iberian Interfaces

Literary and Cultural Relations between Spain
and Portugal, 1870–1930

Translated by Eleanor Staniforth

palgrave
macmillan

Antonio Sáez Delgado
Linguística e Literaturas
Universidade de Évora
Évora, Portugal

Santiago Pérez Isasi
Centro de Estudos Comparatistas
Universidade de Lisboa
Lisboa, Portugal

Translated by
Eleanor Staniforth
Pontevedra, Spain

ISBN 978-3-030-91751-7 ISBN 978-3-030-91752-4 (eBook)
<https://doi.org/10.1007/978-3-030-91752-4>

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s), under exclusive licence to Springer Nature Switzerland AG 2022

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use. The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

This Palgrave Macmillan imprint is published by the registered company Springer Nature Switzerland AG.

The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

ABOUT THE BOOK

Research on the historical, cultural and literary relations between Spain and Portugal has often imposed the cliché of neighbours who turn their back on each other. However, if we study in depth the history of cultural relations between the two countries, we find that there have been countless exchanges and contacts (translations, friendships, joint events, influences, etc.).

This volume focuses on one of the historical moments in which these literary and cultural relations were most intense and fruitful: the period between 1870 and 1930—that is, from the generation of Antero de Quental, Clarín, Eça de Queirós or Emilia Pardo Bazán to the Iberian modernist and avant-garde movements (Fernando Pessoa, Ramón Gómez de la Serna or José de Almada Negreiros). An analysis of the contacts between Portuguese and Spanish writers and artists of this period shows that, at least among the cultural elites, there were intense and fruitful dialogues across political and linguistic borders.

The focus of this volume is in line with the most recent developments in the field of Iberian Studies, identified primarily as an area of Comparative Literature. This book conceives the Iberian Peninsula as a complex and multilingual cultural polysystem, polycentric and heterogeneous, in which diverse literary systems coexist and establish relations of mutual interdependence. It is this network of relations and interferences that justifies a comparative consideration of Iberian literatures and cultures, such as the one we propose in this study.

CONTENTS

1	Introduction	1
2	The Age of Cultural Iberisms (1870–1890)	21
3	The Age of Symbolism and <i>Modernismo</i>	57
4	The First Portuguese Modernism and the First Avant-Garde	119
5	The Second Portuguese Modernism and the Generation of 1927: Some Open-Ended Reflections	167
	Index	177

ABOUT THE AUTHORS

Antonio Sáez Delgado is an associate professor at University of Évora, an integrated researcher at the Interdisciplinary Center of History, Cultures and Societies, and a collaborator researcher at the Centre for Comparative Studies at the Faculty of Humanities of the University of Lisbon. He is a specialist in early-twentieth-century literary relations between Portugal and Spain, subject to which he has devoted several books, the most recent of which are *Pessoa y España* (Pre-Textos, 2015); *Almada Negreiros en Madrid* (Universidad Autónoma de Madrid, 2017, with Filipa Soares); *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870–1930)* (Comares, 2018, with Santiago Pérez Isasi); and *Literaturas entrelazadas. Portugal y España, del modernismo y la vanguardia al tiempo de las dictaduras* (Peter Lang, 2021); and numerous articles and chapters in collective works. He has also published in Spain and Spanish American countries translations of works by Portuguese writers such as Fernando Pessoa, José Saramago and António Lobo Antunes, among others. He commissioned the exhibitions *Suroeste. Relações Literárias e Artísticas entre Portugal e Espanha 1890–1936* (MEIAC, 2010, which catalogue was published in both Spain and Portugal) and, with Jerónimo Pizarro, *Fernando Pessoa em Espanha* (National Library of Portugal, 2013; National Library of Spain, 2014). As a literary critic, he is a frequent contributor to *Babelia*, the cultural supplement of *El País* newspaper. He is the director of *Suroeste*, Journal of Iberian Literatures. In 2008 he received the *Giovanni Pontiero* Translation Award and in 2014 the *Eduardo*

Lowrenço Prize for Iberian Studies. He is the head of the Chair of Iberian Studies at the University of Évora.

Santiago Pérez Isasi is Assistant Lecturer (Professor Auxiliar) at the School of Arts and Humanities of the University of Lisbon. His main research interests include Iberian Studies, Literary History and Digital Humanities. He has published extensively on those subjects, with publications that include *De espaldas abiertas. Relaciones literarias y culturales ibéricas (1870–1930)* (Comares, 2018, with Antonio Sáez Delgado), *Perspetivas críticas sobre os estudos ibéricos* (co-edited with Cristina Martínez Tejero, Ca' Foscari, 2019), *Los límites del Hispanismo* (Peter Lang, 2017) or *Looking at Iberia* (co-edited with Ângela Fernandes, 2013). He developed the project *Digital Map of Iberian Literary Relations (1870–1930)* and is co-director of project *IStReS—Iberian Studies Reference Site*, with Esther Gimeno Ugalde. He is also co-editor of the *International Journal of Iberian Studies*. For Editorial La Umbría y la Solana, he has translated José Luis Peixoto's *O caminho imperfeito* (*El camino imperfecto*, 2020) and Hélia Correia's *Adoecer* (*Dolencia*, 2021).